

Estudio de Caso Diseño Instruccional

Programa de formación para
intérpretes judiciales **EN↔ES**

Ramón Talavera

Instructional Design · Performance-Based Learning

Estudio de Caso de Diseño Instruccional

Programa de Formación para Intérpretes Judiciales EN↔ES (Enfoque en L1 Indígena)

Rol: Diseñador Instruccional Principal y Consultor en Aprendizaje

Autor: Ramón Talavera-Franco

Portafolio: <https://vivelearning.org/en/portafolio-2/> | <https://linktr.ee/vivelearning>

Descripción General del Proyecto

Este estudio de caso presenta el diseño de un programa de formación para intérpretes judiciales EN↔ES basado en el desempeño, dirigido a intérpretes cuya lengua materna es una lengua indígena. El programa prepara a las y los participantes para procedimientos penales reales en corte y está alineado con los estándares de certificación de intérpretes judiciales en Estados Unidos.

Reto de Diseño

Los intérpretes judiciales operan bajo estrictas exigencias procedimentales, éticas y lingüísticas. En el caso de intérpretes con una L1 indígena, se suman retos como una alta carga cognitiva, protocolos judiciales complejos, variación cultural y lingüística, y acceso limitado a una preparación estructurada.

Enfoque de Diseño Instruccional

El programa fue diseñado utilizando un marco ADDIE adaptado a la formación judicial. Se puso especial énfasis en la estructuración clara de contenidos, el microaprendizaje, la fidelidad de los escenarios y los resultados basados en el desempeño.

Estructura del Programa (Ejemplo)

El programa se organiza en siete módulos instruccionales, seguidos de una evaluación final basada en el desempeño.

Módulo 1 – Conducta Profesional y Ética

Módulo 2 – Gestión de Turnos y Control de la Comunicación

Módulo 3 – Advertencias e Instrucciones del Intérprete

Módulo 4 – Logística Operativa (Audiencias Presenciales y Remotas)

Módulo 5 – Protocolo de Audiencias Penales

Módulo 6 – Práctica Guiada Bajo Presión de Tiempo

Módulo 7 – Competencia Cultural y Banco de Variantes L1 Indígenas

Evaluación Final: evaluación de desempeño tipo OSCE que simula escenarios reales de corte.

Entregables del Proyecto (Ejemplo)

- Plan maestro de diseño instruccional y mapa curricular

- Curso en línea desarrollado en Articulate Rise 360 (7 módulos)
- Guía para facilitadores y cuaderno de trabajo para participantes
- Banco de variantes L1 indígenas (terminología preferida / alternativa)
- Biblioteca de prácticas y simulaciones en audio
- Rúbricas de evaluación basadas en el desempeño y materiales OSCE
- Informe de implementación piloto y recomendaciones de mejora

Impacto y Valor

Este proyecto demuestra la capacidad de traducir contenido procedimental y técnico complejo en experiencias de aprendizaje claras, estructuradas y utilizables. La solución reduce riesgos en entornos de alta exigencia y respalda la mejora medible del desempeño profesional.